

無心に風を切って滑る喜び

皆川賢太郎さんが語るスキーの魅力



100th Anniversary of Skiing Commemorative Interview

The Joy of Innocently Zooming down the Ski Slopes

Hentaro Minagawa Talks about the Attractions of Skiing

2011年はオーストリア・ハンガリー帝国のテオドール・フォン・レルヒ少佐が、新潟県上越市高田の^{かなやさん}金谷山にて、日本陸軍に初めてスキーを指導してから100年目に当たります。それを記念して今回は、アルペンスキーの皆川賢太郎さんにスキーの魅力について語っていただきました。

The year 2011 marks the centennial of skiing in Japan. One hundred years ago Major Theodor von Lerch from the Austro-Hungarian Empire taught skiing to a Japanese infantry regiment on Mt. Kanaya in Takada in the city of Joetsu, Niigata Prefecture. That was the first time for skiing to be introduced in Japan. In commemoration of the occasion, IHCSA Café asked alpine skier Kentaro Minagawa about the attractions of skiing.

You come from Naeba. Please tell us about your memories of skiing in your childhood.

I started skiing when I was three years old. I grew up in the economic bubble period, so Naeba was always swarming with skiers. There were so many skiers, a lot of bumps appeared on the sides of the course. I had great fun with my friends skiing down those bumps. It was rather like mogul skiing today. The ski patrol called us the “kid racers” and often chased after us. If they caught us, they took away our lift tickets. [Laughs] We didn’t want to get caught, so we would ski over the bumps faster than the patrol. At that time I liked to ski from the top of the mountain to the bottom faster than anyone else. Before I knew it, I was taking part in an international competition at the age of 12.



苗場スキー場
Naeba ski ground

皆川さんは苗場のご出身ですが、子供のころのスキーの思い出を聞かせていただけますか。

僕は3歳からスキーを始めましたが、子供のころはちょうどバブルの時期で、苗場はスキー客でごった返していました。多くの人が滑るので、コースの端は大きなコブがたくさんでき、僕は友達とそのコブを滑るのが楽しみでした。今で言うモーグルみたいなものです。よくスキーパトロールに「ちびっこレーサー」と呼ばれて追いかけられ、捕まるとリフト券を取り上げられるんです（笑）。捕まりたくないからパトロールよりも早くコブを滑り降りる。そのころから誰よりも早く山の上から下まで真っすぐに滑るのが好きでした。そして気が付いたら12歳から世界大会に出場していました。



ちびっこレーサー

A “kid racer”

子供の頃を回想する
Recalling childhood days

競技者としてではなく1スキーヤーとして、スキーの魅力は何でしょう。

スキー場の空気はおいしいといつも感じます。山の上に立つと本当に空気が澄んでいます。それに朝一番の誰もいないゲレンデで、何も考えずに風を感じてただ滑る。車でも、自転車でも風を感じることはできますが、あの山を滑り降りるときの感覚は他にはないと思います。

世界中のスキー場で滑ってこられましたが、日本のスキー場の他にない良さは。

皆パウダースノーが良いと言いますが、僕は必ずしもそうは思いません。パウダースノーだと、サーフィンのように浮き上がっている感じだし、ヨーロッパのスキー場のように硬いのも一般のスキーヤーには難しいですね。日本のスキー場の雪は北海道の一部を除いて、多少の湿気を含んでいます。実は日本の雪質ぐらいの方がスキーの性能が使える、エッジがかけやすく道具が仕事をしてくれる感覚があり僕は良いと思っています。

もちろん温泉があるのも、日本のスキー場の魅力の1つですね。外国にも温泉のあるスキー場はありますが、ホテルに温泉が付いているのは日本だけです。スイスなどではスパで、日本の温泉地の風情はありません。

いろいろなタイプのスキー場があるのも楽しいですね。苗場は都会のスキー場という感じで綺麗に整っていて誰でも滑りやすい、白馬は山が大きいのでコースが圧倒的に長い、志賀高原はすり鉢状になっていて、東西南北いろいろなコースが楽しめる。

世界のトップレベルで競い合うことによって、得たものは何ですか。

トリノオリンピックでは100分の3秒差でメダルを逃しました。そんな厳しい世界なのに、僕は毎回オリンピック



What do you think are the attractions of skiing, not as an athlete but as an ordinary skier?

I always feel that the air is fresh at ski grounds. At the top of a mountain, the air is really clear. Skiing in the early morning when there is nobody else on the ski slope—not thinking about anything, just feeling the wind. You can feel the wind while riding in a car or on a bicycle of course, but the sensation of zooming down a mountain is completely different.

You have experienced ski grounds around the world. What are the good points of Japanese ski grounds?

Everyone says powder snow is best, but I don't think that is necessarily so. With powder snow, you get a feeling of floating on the surface, like surfing. And it can be hard, as on ski slopes in Europe, which makes it difficult for ordinary skiers. With the exception of some ski grounds in Hokkaido, the snow on Japanese ski slopes contains a little moisture. Actually, the quality of Japanese snow is better suited to the skies. It's easier to edge, and the equipment seems to work well. So I think Japanese ski grounds have good snow.

One more attraction of Japanese ski grounds, of course, is the hot springs. Some ski grounds in other countries also have hot springs, but it is only in Japan that hotels have *onsen*. In Switzerland and elsewhere they have spas, but they do not have the atmosphere of Japanese *onsen* resorts.

And another good thing about Japanese ski grounds is that there are various types. Naeba is like an urban ski ground; it is neatly equipped and easy to ski on. In Hakuba the mountain is big, so the course is incredibly long. Shiga Kogen is cone-shaped, so you can enjoy various courses on all sides.



What have you gained by competing at the top level in the world?

At the Turin Olympics I missed winning a medal by 0.03 seconds. That's how harsh a world it is, but nevertheless after every Olympics for me it's been a cycle of suffering an injury and spending the next four years recovering in time to participate in the next Olympics. They say that top-class athletes don't get injured, so in that sense I'm certainly not top class. [Laughs] But because of the injuries, rather than the hurdle of performances, I think I have experienced the hurdles of life. Since I have got over many hurdles that have required much more than plain effort, I have learned about the order of priority of things. If everything goes well, your mind races ahead and you crave for this and that. But I have experienced times when I couldn't even walk let alone ski, so now the number of things that I want has decreased. Apart from things like being able to ski and having people around who support me, I have come to realize that there is really not so much that is necessary. The grass doesn't appear greener on the other side! [Laughs]

We can look forward to your performance at the next Sochi Olympics, can't we?

At Vancouver I was desperate just to participate. I was thinking about this and that and really didn't have maximum concentration. In a top-level competition, the injuries that I had sustained on both knees were a heavy reality. You can easily talk about recovery from injury, but the reality is not so simple. Now, however, I am able to see the essence without averting my eyes from unpleasant things. It's hard, but I am training with the belief that there is a way out. I am not top-class [laughs], but I think there is a possibility of my finishing in the top three in the world.

の後にけがをして4年間で治して次に出ることを繰り返しています。一流選手はけがをしないと云いますが、その意味で僕は一流ではありません(笑)。でもけがのために、成績の壁というより人生の重大な壁を経験したのだと思います。気持ちだけではどうにもならない多くのハードルを越えてきたので、物事の優先順位を学びました。順調だと他に目が行ってあれも欲しいこれも欲しいとなりますが、スキーどころか歩くこともできない経験をして、今は欲しいと思うものが減りました。スキーができること、自分を支えてくれる人がいることなど以外、実は本当に必要なものはあんまりないということに気が付いたんです。隣の芝生が青くは見えな(笑)。

「やりたい」と思うことが大切

“You can't do something unless you first of all have a desire.”

We are looking forward to your continued achievements as an active athlete. But looking farther into the future, what are your ambitions?

I think being an active athlete is just the first stage of my career. At the moment I am 33 years of age. I have already decided what I would like to achieve by the time I'm 60. I often discuss this matter with Aiko [his wife Aiko Uemura, a mogul skier]. Our generation was brought up in an environment built by the preceding generation, so I would like to help build the environment for the next generation. For example, Japan built the world's first urban-type ski dome in Funabashi, but today, when many ski domes have been built elsewhere around the world, it no longer exists. So one of my dreams



次の世代を育てたい Hoping to raise the next generation

次のソチオリンピックでの活躍が期待されますね。

バンクーバーは出ることに必死だったし、何かと考えてしまっ、最大限の集中力では臨みませんでした。トップレベルの競技で両膝の損傷は重い現実です。「けがからの復活」と言っても、現実はそんなに簡単ではありません。でも今は嫌なことだから目をそらさず本質を見ることができています。厳しいが打開策はあると信じてトレーニングをしています。

一流ではないが（笑）世界の3本の指に入る可能性はあると思っています。

現役でのご活躍を期待していますが、さらに将来の抱負など聞かせていただけますか。

僕は選手としてのキャリアをファーストステージと考えています。現在33歳ですが、これから60歳までにしたいことは決めていて、愛子（奥様、モーグルの上村愛子選手）と話し合っています。自分たちの世代も前の世代が作ってくれた環境で育ってきました。僕も次の世代のために、環境整備ができればと考えています。例えば、日本は世界初で最大の都市型スキードームを船橋市に作ったのに、世界中にスキードームができた今はもうありません。1年中スキーができるドームの復活も僕の夢の1つです。オリンピック選手を輩出できる環境を創っていく仕事をしたいですね。目標が大きいかもしれませんが、やりたいことはまず「やりたい」と思わないとできませんからね。

2011年は日本にスキーが紹介されてから100年目に当たる記念の年です。何か計画されている企画などがありましたら教えてください。

実は僕は高校1年のとき新潟県の高田でスキーをしていました。レルヒ少佐が初めてスキーを日本人に教えた「スキー発祥の地」です。そんな縁もあり、スキー100年のイベントはいろいろ参加する予定になっています。また今苗場に自分がトレーニングをするためのコースを作っています。そこでこの冬は「ちびっこレーサー」たちと一緒に滑ります。教えるというよりは「俺について来い！」って言って一緒に風を切って滑りたいですね。

皆川賢太郎選手プロフィール・戦歴

1977年 新潟県湯沢町生まれ。

身長173cm、体重82kg、日本体育大学出身、竹村総合設備スキークラブ所属
1998年長野オリンピック男子回転出場。'00年まだプロの間で普及していなかったショートカービングスキー（168cm）で活躍「スキーの革命児」と呼ばれる。'01年男子回転ワールドカップ総合18位・世界選手権10位の成績で第1シード（世界のトップ15）に入る。

'02年ソルトレイクシティオリンピック男子回転出場。同年野沢温泉での大会で左膝前十字靭帯断裂。'06トリノオリンピック男子回転4位入賞し第1シードに復帰。同年練習中右膝前十字靭帯損傷。'10バンクーバーオリンピック男子回転出場

is to resurrect a ski dome where people can ski throughout the year. I want to work toward building an environment that can turn out Olympic skiers. It might seem like a big goal, but you can't do something unless you first of all have a desire to do it, can you?

The year 2011 is a commemorative one. It marks the centennial of the first introduction of skiing in Japan. Do you have any plans for the occasion?

Well actually, in my first year at senior high school, I skied at Takada in Niigata Prefecture. That is where Major Lerch taught skiing to Japanese for the first time, so it is the birthplace of skiing in Japan. Given that connection, I am scheduled to participate in various events commemorating the centennial. In addition, I am now building a course at Naeba for my own training, and this winter I will ski there together with “kid racers.” Rather than teaching, I hope it will be a case of just shouting “Follow me!” and enjoying skiing through the wind with them. □



スキー場の空気はおいしい
“I always feel the air is fresh at ski grounds.”

Profile of Mr. Kentaro Minagawa

Minagawa was born in Yuzawa-machi, Niigata Prefecture, in 1977. He is 173 cm tall and weighs 82 kg. He graduated from Nippon Sport Science University and now belongs to the Takemura Sogo Setsubi Ski Club. In 1998 he participated in the men's slalom at the Nagano Olympics. In 2000 he earned the nickname “ski revolutionary” for his use of short carving skis (168 cm), which were not common among professional skiers at that time. In 2001 he placed 18th in the overall men's slalom World Cup and 10th in the World Ski Championships, thus entering the first seed (the top 15 in the world). He appeared in the men's slalom at the 2002 Salt Lake City Olympics. In the same year he tore the cruciate ligament in his left knee at a competition in Nozawa Onsen. In 2006 he came fourth at the Turin Olympics, thus recovering his place in the first seed. But in the same year he injured the cruciate ligament in his right knee during training. He took part in the men's slalom at the 2010 Vancouver Olympics.

皆川賢太郎ブログ Kentaro Minagawa official blog : <http://ameblo.jp/kentaro1up> (Japanese only)